from

A Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology

<http://bit.ly/abibliog>

by José Ángel García Landa

(University of Zaragoza, Spain)

# Multilingualism

Burkett, David, and Thomas L. Griffiths. "Iterated Learning of Multiple Languages from Multiple Teachers." In *The Evolution of Language.* Ed. Andrew D. M. Smith et al. New Jersey: World Scientific, 2010. 58-65.\* (Mathematical modelling of learning).

Cenoz, Jasone. "Third Language Acquisition: Learning English in the Basque Country." In *AEDEAN Select Papers in Language, Literature and Culture: Proceedings of the 17th International Conference.* [U of Córdoba, 1993]. Ed. Javier Pérez Guerra. Vigo: AEDEAN, 2000. 205-8.\*

Cenoz, J., and F. Genesee. *Beyond Bilingualism: Multilingualism and Multilingual Education.* Clevedon: Multilingual Matters, 1998.

Cenoz, J., and U. Jessner, eds. *English in Europe: The Acquisition of a Third Language.* Clevedon: Multilingual Matters, 2000.

Cichon, Peter. "Mehrsprächigkeit und Alteritätserfahrung als Movens in der Entwicklung des mittelalterischen Spanisch." In *Vorträge der 4. Münchner Linguistik-Tage der Gesellschaft für Sprache & Sprachen (GESUS) e.V.: Beiträge zu Sprache & Sprachen.* Ed. Robert J. Pittner and Karin Pittner. Munich: Lincom Europa.

Danzin, A., et al. (Grupo de Reflexión Estratégica para la Comisión de las Comunidades Europeas). "Hacia una infraestructura lingüística europea." *D. G. XIII* 31 March 1992.

Fishman, Joshua A. "Language, Ethnicity and Racism." In *Sociolinguistics: A Reader and Coursebook.* Ed. Nikolas Coupland and Adam Jaworski. Houndmills: Macmillan, 1997. Rpt. Palgrave. 329-40.

García, Manuel, ed. *Ensenyament de llengües i plurilingüisme.* València: Universitat de València, 1999.

García González, José Enrique. "La traducción de la variedad lingüística (inglés-español): Problemática y posibles soluciones." In *Nuevas tendencias y aplicaciones de la traducción.* (Encuentros en torno a la Traducción 3)*.* Ed. Carmen Valero Garcés e Isabel de la Cruz Cabanillas. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 1998. 203-09.

García-Mayo, María Pilar. "Cognitive Approaches to L3 Acquisition." *IJES* 12.1 (2012): 129-46.\*

Gardner, Sheena, and Marilyn Martin-Jones, eds. *Multilingualism, Discourse, and Ethnography.* (Routledge Critical Studies in Multilingualism). London: Routledge, 2012.

Gardner-Chloros, Penelope. "Code-Switching: Language Selection in Three Strasbourg Department Stores." In *Sociolinguistics: A Reader and Coursebook.* Ed. Nikolas Coupland and Adam Jaworski. Houndmills: Macmillan, 1997. Rpt. Palgrave. 361-75.\* (Multilingualism).

Garrido, J. "Multilingüismo y lengua externa e interna en la política lingüística en España." *Anuario de Estudios Filológicos* 30 (2007): 131-149.

Gentzler, Edwin. *Translation and Identity in the Americas: New Directions in Translation Theory.* London and New York: Routledge, 2008.

Hale, John K. *Milton's Languages: The Impact of Multilingualism on Style.* Cambridge: Cambridge UP, c. 1998.

Heugh, Kathleen, Amanda Siegruhn and Peter Pluddemann, eds. *Multilingual Education for South Africa.* Johannesburg: Heinemann, 1995.

Jordan, Brigitte, and Nancy Fuller. "On the Non-Fatal Nature of Trouble Sense-Making and Trouble-Managing in *lingua franca* Talk." *Semiotica* 13 (1975): 11-31.

Juan Garau, María, Joana Salazar Noguera and José Igor Prieto Arranz. "L3 English Lexico-Grammatical Growth in at Home and Study Abroad Learning Contexts." In *Proceedings from the 31st AEDEAN Conference.* Ed. M. J. Lorenzo Modia et al. CD-ROM: A Coruña: Universidade da Coruña, 2008. 329-38.\*

Lasagabaster, David, and Ángel Huguet, eds. *Multilingualism in European Bilingual Contexts: Language Use and Attitudes.* Clevedon: Multilingual Matters, 2006.

Lázaro Ibarrola, Amparo. "Faster and Further Morphosyntactic Development of CLIL vs. EFL Basque-Spanish Bilinguals Learning English in High School." *IJES* 12.1 (2012): 79-96.\*

Li, Juan. "Pidgin and Code-Switching: Linguistic Identity and Multicultural Consciousness in Maxine Hong Kingston's *Tripmaster Monkey." Language and Literature* 13.3 (2004): 269-87.\*

Martín Rojo, Luisa. *Constructing Inequality in Multilingual Classrooms.* Berlin: De Gruyter, 2010.

Martin-Jones, Marilyn, and Kathryn E. Jones, eds. *Multilingual Literacies.* (Studies in Written Language and Literacy, 10). Amsterdam: John Benjamins, 2001.

Pahta, Päivi, Janne Skaffari and Laura Wright, eds. *Multilingual Practices in Language History: English and Beyond.* Berlin and New York: De Gruyter, 2017.

Pattanayak, D. P. *Multilingualism and Mother Tongue Education.* Delhi: Oxford UP, 1981.

Paulin, Catherine. "Language Crossing: Lexical and Phraseological Specificities. English in Multicultural Peer Groups in Manchester." *RANAM: Recherches anglaises et nord-américaines* no. 36 (2003): *ESSE 6—Strasbourg 2002. 2- Linguistics.* Gen. ed. A. Hamm. Sub-eds. Pierre Frath and Matti Rissanen. Strasbourg: Université Marc Bloch, Service des périodiques, 2003. 57-65.\*

Romeo López, Julia. "Becoming Multilingual in the European Community." In *Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó.* Ed. J. L. Cifuentes et al. San Vicente del Raspeig (Alicante): Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010. 1429-38.\*

Roig-Marín, Amanda. "Towards a Multilingual Approach to the History of English: A Critical Review of *Studies in Language Variation and Change 2,* ed. Elise Louviot and Catherine Delesse, and *Multilingual Practices in Language History,* ed. Päivi Pahta, Janne Skaffari and Laura Wright." *Atlantis* 41.1 (June 2019):

<http://doi.org/10.28914/Atlantis-2019-41.1.10>

2019

Ruiz de Zarobe, Yolanda, Juan Manuel Sierra and Francisco Gallardo del Puerto, eds. *Content and Foreign Language Integrated Learning: Contributions to Multilingualism in European Contexts*. Bern: Peter Lang, 2011.

Safont Jordá, María Pilar. *Third Language Learners: Pragmatic Production and Awareness.* Clevedon: Multilingual Matters, 2005.

Santolaria García, Miguel, Carmen Santolaria Gracia, Manuela Giral Zanuy, Ana Santolaria Gracia, Marco Calvo Lafarga, José Ángel García Landa. "Semántica Conceptual Multilenguaje." In *Pasado, Presente y Futuro de la Cultura Popular: Espacio y Contextos: Actas del IV Congreso de la SELICUP.* Ed. Patricia Bastida Rodríguez et al. Palma de Mallorca: U de les Illes Balears, 2011.\* *Dialnet:*

 <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3950919>

 <http://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=497531>

 2014

\_\_\_\_\_. "Zirano Cúpula, una aplicación de las variables conceptuales de la semántica conceptual multilenguaje." *Procesamiento del Lenguaje Natural* 43 (2009): 347-349

 <http://www.sepln.org/revistaSEPLN/revista/43/articulos/art37.pdf>

 2009

\_\_\_\_\_. "Zirano Cúpula, una aplicación de las variables conceptuales de la semántica conceptual multilenguaje." Online PDF at *RUA: Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante*

 <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/11747>

 2010

\_\_\_\_\_. "Zirano Cúpula, una aplicación de las variables conceptuales de la semántica conceptual multilenguaje." *ResearchGate* 24 July 2012.\*

 <https://www.researchgate.net/publication/41206773>

 2012

Skuttnabb-Kangas, Tove, ed. *Multilingualism for All.* Amsterdam: Swets & Zeitlinger, 1995.

Suter, C. "Mehrsprachige Kinder und Diglossie: Empirische Untersuchungen im Bereich des mentalen Lexikons." In *Beiträge zu Sprache und Sprachen 2: Vorträge der 5. Münchner Linguistik-Tage, 1995.* Ed. R. Pittner and K. Pittner. Munich: Lincom Europa.

Turell, M. T., ed. *Multilingualism in Spain: Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups.* (Multilingual Matters 115). Clevedon: Multilingual Matters, 2000.

Urrutia Cárdenas, Hernán, and Teresa Fernández Ulloa, eds. *La educación plurilingüe en España y América.* Madrid: Dykinson, 2005.

Weber, Jean Jacques. "Multilingualism in Literature." Rev. of *English Literature and the Other Languages.* Ed. Ton Hoenselaars and Marius Buning. *European English Messenger* 8.2 (1999): 50-52.\*

Wei, Li, and Melissa G. Moyer, eds. *The Blackwell Guide to Research Methods in Bilingualism and Multilingualism.* Oxford: Blackwell, 2008.

Weinreich, Uriel. "Unilinguisme et multilinguisme." In *Le Langage.* Ed. André Martinet. (Encyclopédie de la Pléiade, 25). Paris: Gallimard, 1968. 647-84.\*

Zarandona, Juan Miguel. "¿Es Soria una tierra políglota?" *Hermeneus* 1 (1999): 13-17.\*

Anthologies

Trudgill, Peter, and Jenny Cheshire, eds. *The Sociolinguistics Reader. Volume 1: Variation and Multilingualism. Volume 2: Gender and Discourse.* London: Arnold, 1997.

Audio

García Picazo, Paloma, et al. "Lenguajes y lenguas de Europa." *YouTube (UNEDradio)* 10 June 2015.\*

 <https://youtu.be/NS4U2VMfSqA>

 2015

Internet resources

*Gate2Home.* Multilingual online keyboard.

 <http://www.gate2home.com/>

 2007-01-10

*Linguamon*

<http://www.linguamon.cat>

2007

Journals

*Journal of Multilingual and Multicultural Development* 6 (1985).

Literature

Piper, H. Beam. "Omnilingual." SF story. 1957.

Series

(Multilingual Matters 115). Series ed. John Edwards. Clevedon: Multilingual Matters, 2000.

(Routledge Critical Studies in Multilingualism). Series ed. Marilyn Martin-Jones. London: Routledge, c. 2012

Video

Kristeva, Julia. "Homo Europaeus: Le multilinguisme pour une nouvelle identité." Video. Lecture at the École Normale Supérieure, 26 Sept. 2013. *YouTube (Julia Kristeva)* 5 Oct. 2013.\*

 <https://youtu.be/TlV8JbAy1a0>

 2016

See also Bilingualism; Minority languages.